

2013 年北京师范大学 357 英语翻译基础考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友灿烂千阳 Pamela、snowing 宝宝提供

翻译基础: economy class; Achilles' heel; a wet hen; child's play; 方便面; 买一送一; 粮食安全; 彩票; 暂停; 吉日; 山寨; 两篇互译文章,

英译汉是讲美国应对当前经济全球化什么的。整体不难,也基本没有啥不认识的单词。但是汉译英彻底把我难住了,是讲“和氏璧”的,说春秋时期有个人楚国人叫汴河,他在山里得了块璞玉,进献给厉王,被厉王认为是石头,于是以欺君之罪剁了左脚,厉王死后,武王(好像是他)即位,汴河又把玉进献给武王,再一次以同样的理由剁掉右脚,武王死后,文王即位,汴河抱着玉在楚山下大哭,文王得知后,命人把玉剖开,发现里面确实是一块绝世美玉,于是起名叫“和氏璧”。(接下来就是把文章升华一下)汴河就是这样一位有着玉一样品质的人什么的。

30 个英汉互译

英译汉:

tariff barrier	关税壁垒
soft soap	奉承话
trade partner	贸易伙伴
a shallow laughter	浅笑? (我不确定……)
prize fellow	获奖学金的学生

archiles' heel 致命伤, 大缺点

demanding work 要求高的工作

a wet hen 泼妇

netizen 网民

release a poll

a counter-offer 还价

economy class 经济舱

software wizard 软件向导

polite society 上流社会

child's play 容易干的事, 不重要的事

汉译英: (有一个想不起来了……想起来我再补进来)

粮食安全 food security

人肉搜索 internet mass hunting

团购 group buying/purchase

山寨 mountain village (山寨货: cottage cargo/ goods)

买一赠一 buy one and present one

彩票 lottery tickets

食用方法 edible methods

大片 (不知要考什么 我写了两个 large mass of 和 slice of)

水货 parallel/smuggled goods

吉日 lucky day

暂停 pause?

归化	naturalization
方便面	instant noodle (s)
靶心	bull 's eye 或 target center

第二部分是汉英文段互译

汉译英是汴河泣玉的故事（我只记得大概了，可能有些句子不准确……）

在中国文化的历史长河中，不管是太平盛世玉，还是群雄争霸，人们一直喜欢佩戴玉饰，并写诗歌颂它。玉的身影在许多传说中都有，人们对它寄予了很多美好的希望。在春秋时期，楚国有个名叫卞和的人，从山中得到一块璞石，把它献给了厉王。厉王大怒，下令命人砍去了卞和的左脚。等到厉王死去，武王登位后，卞和又把那块璞石献给了武王。武王下令砍去了他的右脚。而后，武王驾崩，文王登位。卞和捧着那块璞石，在山脚下痛哭了三夜。文王听说了这件事后，派人寻到了卞和，命人切开璞玉，美玉显露了出来，于是命名这块美玉为“和氏璧”。如果不能预见懂得品识它的人，它的美就永远不能向世人展示。玉的品德难得一见，汴河的品德也像玉一样。 英

译汉：（在网上找到原文……是 2007 年北外高翻复习的练习资料，关于经济全球化带给美国的影响以及美国该如何应对。）

Today, Americans are feeling the gradual and subtle effects of globalization that challenge the economic and strategic leadership that the United States has enjoyed since World war II.

A substantial portion of our work-force finds itself in direct

competition for jobs with lower-wage workers around the globe, and leading-edge scientific and engineering work is being accomplished in many parts of the world. Thanks to globalization, driven by modern communications and other advances, workers in virtually every sector must now face competitors who live just a mouse-click away in Ireland, Finland, China, India, or dozens of other nations whose economies are growing. This has been aptly referred to as “the Death of Distance.”

What are the top 10 actions, in priority order, that the federal policymakers could take to enhance the science and technology enterprise so that the United States can successfully compete, prosper, and be secure in the global community of the 21st century? What strategy, with several concrete steps, could be used to implement each of those actions?

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。